



5

Куда: Управление Федеральной  
антимонопольной службы по г.Москве

107078, г.Москва, Мясницкий проезд, д.4, срт.1

ООО ТрансЛинк СПб,

Юридический адрес: 199155, Санкт-  
Петербург, ул. Железноводская, д.17/5, лит.Д

Место нахождения (почтовый адрес): 191023,  
Санкт-Петербург, ул. Садовая д.,26, офис 64

a.kuzmina@t-link.ru, 8 (812) 600-23-27, 8-931-  
203-49-79

Куда: Организатор торгов: ОАО «Концерн  
Росэнергоатом»

Место нахождения: 109507, г. Москва, ул.  
Ферганская, д.25.

Почтовый адрес: 109507, г. Москва, ул.  
Ферганская, д.25.

Контактное лицо: Рагулина Елена  
Константиновна.

тел.: +7 (499) 270-17-34

Электронная почта: ragulina-  
ek@rosenergoatom.ru

Исх.№3001/13

От 30 января 2014г

\* **Жалоба на действия (бездействия) организатора торгов, заказчика, в  
порядке статьи 18.1 ФЗ «О защите конкуренции» от 26.07.2006 №135-  
ФЗ.**

**Организатор торгов:** Организатор: ОАО «Концерн Росэнергоатом», Место нахождения: 109507, г. Москва, ул. Ферганская, д.25, Почтовый адрес: 109507, г. Москва, ул. Ферганская, д.25, Контактное лицо: Рагулина Елена Константиновна, тел.: +7 (499) 270-17-34, Электронная почта: ragulina-ek@rosenergoatom.ru. **Заказчик:** ОАО «Концерн Росэнергоатом» в лице филиала «Ресурс-Болгария» ФИП», Место нахождения Заказчика: Республика Болгария, 1618, г. София, ул. Вихрен, 10, Почтовый адрес Заказчика: Республика Болгария, 1618, г. София, ул. Вихрен, 10, Контактные лица: Лобачев Дмитрий Олегович, Шумилова Светлана Сергеевна, Тел.: +7(495) 660-72-35/ 647-45-15, факс: +7(495) 660-72-35, Электронная почта: lobachev-do@rosenergoatom.ru, shumilova-ss@rosenergoatom.ru.

**Участник размещения заказа (заявитель):** ООО «ТрансЛинк СПб», ИНН: 7801364517, Юридический адрес: 199155, Санкт-Петербург, ул. Железноводская, д.17/5, лит.Д, Адрес: Место нахождения (почтовый адрес): 191023, Санкт-Петербург, ул. Садовая д.,26, офис 64; телефон: (812) 600-23-27, 8-931-203-49-79; факс: (812) 600-23-27; e-mail: a.kuzmina@t-link.ru, Контактное лицо: Кузьмина Анна Валерьевна.

Московское УФАС  
Рег номер 3562  
Зарегистрирован 05 02 2014



Адрес официального сайта на котором размещена информация о размещении заказа: [www.zakupki.gov.ru](http://www.zakupki.gov.ru), [www.zakupki.rosatom.ru](http://www.zakupki.rosatom.ru), электронная торговая площадка МТС «Фабрикант» [www.fabrikant.ru](http://www.fabrikant.ru)

Номер извещения: № 131213/0513/1271

**Наименование конкурса:** «оказание услуг по письменному и устному переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык в рамках проекта «Комплексное обследование и оценка остаточного ресурса оборудования и сооружений 5-го и 6-го энергоблоков АЭС «Козлодуй» для нужд филиала ОАО «Концерн Росэнергоатом» «Ресурс-Болгария».

Процедура проведения закупки регулируется Единым отраслевым стандартом закупок государственной корпорации по атомной энергии «РОСАТОМ» (далее - ЕОСЗ).

**Дата опубликования извещения о проведении открытого конкурса:** 13 декабря 2013 года.

**Обжалуемые действия Заказчика:** неправомерный допуск претендента к участию.

**Доводы жалобы:**

1. ООО ТрансЛинк СПб сообщает, что достаточно продолжительное время является участником рассматриваемого товарного рынка, принимает участие в соответствующих конкурсных процедурах, в том числе в конкурсах на осуществление поставок товаров (работ, услуг) для нужд предприятий ГК «Росатом», неоднократно было признано победителем, исправно выполняет взятые на себя обязательства по заключенным контрактам, в том числе сумма которых сопоставима с суммой договора по рассматриваемому Конкурсу и даже больше. В частности, ООО «ТрансЛинк СПб» приняло участие и было признано победителем в двух проводимых ЗАО «Русатом-Оверсиз» недавно конкурсах на сумму 50 000 000 рублей, что дает нам право признать себя одним из ведущих поставщиков соответствующих услуг.
2. Отметим, что запрос предложений проводился на электронной площадке [www.fabrikant.ru](http://www.fabrikant.ru). Для участия в торгах, проводимых посредством данной площадки потенциальный участник закупки должен пройти аккредитацию и предоставить соответствующие подтверждающие документы. В информационной карте поставщика ООО Переводческое агентство КОРН+ указан ОГРН 1037739622730, а сайт ФНС РФ говорит о том, что организации с таким ОГРН не существует. Это говорит о том, что аккредитация данной компании была проведена с нарушением ([https://www.fabrikant.ru/firms/view\\_firm.html?id=i6xl%2Fkmn1%2BEWxv8uaWKR4g%3D%3D&fi=92742&group\\_redirect=https%3A%2F%2Fwww.fabrikant.ru%2Fmarket%2Fview.html%3Dfaction%3Dview\\_participants\\_group%26type%3D102580%26group\\_id%3D1229723](https://www.fabrikant.ru/firms/view_firm.html?id=i6xl%2Fkmn1%2BEWxv8uaWKR4g%3D%3D&fi=92742&group_redirect=https%3A%2F%2Fwww.fabrikant.ru%2Fmarket%2Fview.html%3Dfaction%3Dview_participants_group%26type%3D102580%26group_id%3D1229723)), а также что у компании имеется явный умысел в сокрытии достоверной информации, так как несуществующий ОГРН указан у этой компании и при аккредитации на другой электронной площадке

([https://www.sstorg.ru/firms/view\\_firm.html?id=92742&\\_\\_tmc=0.25677100+1390827173&page=0](https://www.sstorg.ru/firms/view_firm.html?id=92742&__tmc=0.25677100+1390827173&page=0)), а также при участии в запросе предложений на право заключения договора на: Оказание услуг по переводу с русского языка на английский язык учебно-методической документации (УМД) для АЭС «Бушер» (Иран)», проводимой в 2013 году (соответствующий Протокол прикладывается). Считаем, что со стороны участника имеет место предоставление недостоверной информации, что в силу п.2.2.5 Документации запроса предложений влечет отстранение участника от участия в закупке.

3. При длительной и плодотворной работе с предприятиями ГК «Росатом» наша компания располагает контактным телефоном г-на Пегова Сергея Вячеславовича, являющегося руководителем рабочей группы управления проектом болгарского филиала концерн "Росэнергоатом", также именно этот телефон указан как контактный на сайте ООО Переводческое агентство КОРН+ (<http://www.cornplus.ru/about.html>), что дает нам право подозревать, что имеет место быть желание заключить сделку с заинтересованностью. Так же в обоснование этого может служить тот факт, что г-н Пегов С.В. до недавнего времени являлся генеральным директором ООО Переводческое агентство КОРН+ и одновременно сотрудником ГК "Росатом", что подтверждается соответствующими выписками из ЕГРЮЛ и открытыми данными в сети интернет. Считаем, что указанным обстоятельством нарушен п.4 ч.1 ст 17 ФЗ "О защите конкуренции" от 26.07.2006 №135-ФЗ, в силу которого запрещаются действия при проведении запроса предложений, которые могут привести к ограничению конкуренции. в том числе участие в запросе предложений работников заказчиков такого запроса.
4. ООО Переводческое агентство КОРН+ на своем сайте указал, что "Среди наиболее "крупных" наших проектов - выполнение перевода на английский язык технической документации для АЭС Бушер (10 тысяч страниц). Зная переводческий рынок изнутри хотим отметить, что имея в своем опыте один крупный проект невозможно предоставить подтверждающие документы на сумму 71 236 356 р. 71 млн за три года – 23 миллиона в год, с учетом требований закупочной документации этот опыт должен в себя включать: перевод для предприятий ГК «Росатом» с использованием английского и болгарского языка, а именно услуги по выполнению перевода с русского языка на английский язык в полном объеме как минимум одного Предварительного отчета по обоснованию безопасности (ПООБ) АЭС с реакторной установкой ВВЭР-1000. **и/или** услуги по переводческому обеспечению не менее одной миссии Международного агентства по атомной энергии (ОСАРТ) **и/или** услуги по переводческому обеспечению не менее одной Корпоративной партнерской проверки Всемирной ассоциации операторов атомных электростанций (КПП ВАО АЭС) **и/или** услуги по выполнению письменных переводов для предприятий ГК «Росатом» документов, разработчиком которых являлось МАГАТЭ, в объеме не менее 6000 страниц **и/или** услуги по выполнению перевода технических текстов по атомно-энергетической тематике с русского языка на болгарский язык в объеме не менее 7000 (семи тысяч) страниц за последние 3 (три) года в рамках заключенных договоров на сумму не менее 34 000 000,00 рублей с НДС\*. ООО Переводческое агентство КОРН+ не являлось победителем в подавляющем большинстве закупок предприятий ГК Росатом в последние годы. Данную документацию в основном переводила наша компания. Даже если учесть, что у ООО Переводческое агентство

КОРН+ имеются соответствующие документы, подтверждающие опыт на сумму более 71 млн. рублей в таком случае возможна коррупционная составляющая, так как данные суммы не проходили на площадках/закупках, а как известно вся деятельность ГК Росатом и предприятий, входящих в концерн ведется исключительно через торги. В связи с этим хотим, чтобы предоставленные претендентом ООО «Переводческое агентство КОРН+» подтверждающие опыт документы прошли проверку на достоверность и заново был пересчитан данный критерий.

5. Обращаем так же ваше внимание на то, что при проведении запроса был недостаточно сформулирован запрос на оказание услуг устного перевода - не указано количество часов, чем нарушен пп. "е" пункта 12.2.1. ЕОСЗ, в силу которого заказчик был обязан определить требования к объему закупаемых работ и услуг.

При таких обстоятельствах считаем, что допуск к участию и признание победителем в закупке компании ООО Переводческое агентство КОРН+ является неправомерным.

#### 8. Приложения:

1. Выписка и ЕГРЮЛ ООО Переводческое агентство КОРН+
2. Протокол ЦКК\_91\_ОЗП\_вскрытие\_Перевод УМД\_101\_13.06.2013 (4)
3. Скриншоты (выписки из сети "Интернет") – подтверждающие что г-н Пегов являлся директором ООО Переводческое агентство КОРН+

Генеральный директор  
ООО «ТрансЛинк СПб»  
М.П.



Орлик А.С. /